

# 1

## *Bilingualism in the World* 1

- The Extent of Bilingualism 2
- National Patterns of Bilingualism 3
- Language Policy and Linguistic Minorities 24
- The Origins of Bilingualism 30
- The Outcome of Bilingualism 36

# 2

## *Bilingualism in the United States* 42

- Language Diversity and Bilingualism 44
- Aspects of the Life of Linguistic Minorities 57
- Bilingual Education 67
- Some Linguistic Minorities 81
- Language Maintenance and Language Shift 102

# 3

## *Bilingualism in Society* 113

- Attitudes toward Language Groups and Languages 117
- Language Choice 127
- Code-Switching 145
- Bilingualism and Biculturalism 157

# 4

## *The Bilingual Child* 167

- Becoming Bilingual 170
- The Acquisition of Two Languages 179
- Aspects of Bilingualism in the Child 199
- Education and the Bilingual Child 207
- The Effects of Bilingualism on the Child 220

# 5

## *The Bilingual Person* 228

- Describing a Person's Bilingualism 230
- The Psycholinguistics of Bilingualism 240
- The Bilingual Brain 258
- The Bilingual as a Person 268

# 6

## *Bilingual Speech and Language* 289

- Speaking to a Monolingual 292
- Speaking to a Bilingual 308
- The Legacy of Bilingualism 332

References 343

Acknowledgments 361

Index 363

---

## Index

- Accent, *see* Interference
- Acculturation: of adult immigrants, 158–162; of children, 164, 209–211
- Acquisition of two languages, simultaneous, 180–191; case study, 180–181; interference, 180, 187, 190–191; awareness of languages, 180, 187–188; patterns, 181; mixed-language stage, 181–184; compared with monolingual acquisition, 181–182; separation of two languages, 182–188; blends and compounds, 184; confusion and avoidance of words, 184–185. *See also* Childhood bilingualism; Language dominance; Language-person bond in children
- Acquisition of two languages, successive, 192–198; age of, 192–193; psychosocial factors, 192–193; compared to first-language acquisition, 193–195; developmental and transfer positions, 193–195. *See also* Second-language acquisition, strategies in
- Age, *see* Acquisition of two languages, successive; Childhood bilingualism
- Ainu, 5
- Albert, M.: bilingual brain, 258; recovery patterns in bilingual aphasics, 261–262; stage hypothesis, 264
- Aphasia in bilinguals, 228–229, 258–263; case studies, 228–229, 258–261; recovery patterns, 259–261; right- and left-hemisphere lesions, 264
- Assimilation, *see* Education, bilingual; Language maintenance and shift in United States; Language policy; Language shift; Minority languages
- Attitudes: toward bilingualism in United States, 65–67; within and between language groups in Quebec, 118–120; toward languages, 120–123; evolution, 122–123; of monolinguals toward bilinguals, 274–275. *See also* Feelings about being bilingual; Language attitudes, consequences of
- Barber, C.: on attitudes to speaking Yaqui, 127; language choice in Pascua, Ariz. 130, 134–135, 138, 141, 142; bilingual children, 176
- Beckett, Samuel, 288
- Belgium, 3, 13–15, 37–38; language groups, 13; language strife, 14–15
- Bergman, C., on simultaneous language acquisition, 182–183
- Biculturalism, 157–166; definition, 157; and bilingualism, 157–158; in adults, 158–162; level attained, 160–161; and



- children, 162–166; mixed marriages and, 165–166; additive and subtractive, 226. *See also* Acculturation; Culture; Marginality
- Bilingual Education Act (Title VII):** 1968 act, 71–72; 1974 amendments, 74–75; 1978 amendments, 75; extracts from, 76–77
- Bilingual families, language strategies in,** 173–176; one person-one language, 173; home/outside home, 173–174; starting with one language, 174; use of both languages, 174; problems with, 174–176
- Bilingualism: definitions,** 1, 2, 231–233, 235; reasons for, 3–4, 24–25, 30–36; outcome of, 36–41; prolonged, 37–38; return to monolingualism, 38–41; pidginization and creolization, 41; description, 230–240; fluency, 231–233, 236–237; tests, 233–234; problems with tests, 234–236; factors in describing, 236–237; change in dominance, 238–239; dormant, 239; and literature, 287–288. *See also* Childhood bilingualism
- Bilingualism, extent of,** 2–3; in Tanzania, 8; in Paraguay, 10; in Belgium, 12, 14; in Canada, 12, 16; in India, 21–22; in Soviet Union, 23–24; in United States, 54–57
- Bilingual persons,** 268–288; mental activities, 275–276; dreaming, 276–277; expressing emotions and stress, 277–278; well-known, 284–288. *See also* Feelings about being bilingual; Personality and bilingualism
- Borrowing, language: examples of,** 292, 340; and speech borrowing, 309, 333–335; reasons for, 335–337; resistance to, 337–339; impact on language, 339–341. *See also* Borrowing, speech
- Borrowing, speech: compared to code-switching,** 308–311; definitions of, 308; compared to language borrowing, 309, 333–335; awareness of, 310–311; reasons for, 311–313; examples of, 312–319; loanwords, 313–317; loanblends, 313–314; phonological adaptation, 314; morphological adaptation, 314–317; gender adaptation, 315–316; verb adaptation, 316; loanshifts, 317–319; idiomatic expressions, 319; as norm, 330–332. *See also* Borrowing, language
- Brain, bilingual, language organization in,** 258–268; research questions, 258; approaches in study of, 258, 267; hypotheses about, 266–268. *See also* Aphasia in bilinguals; Language lateralization
- Brant, C., on education of Eskimo children,** 209–211, 216
- Burling, R., on case of Garo-English bilingualism,** 177–179
- Canada,** 12, 15–18; language groups, 15; language history, 15–16; extent of bilingualism, 16; Official Languages Act, 16–17; policy toward bilingualism, 16–17; attitudes of language groups, 118–120; education of Eskimo children, 209–211. *See also* Quebec.
- Catalan,** 30
- Celce-Murcia, M.,** 184–185
- Childhood bilingualism: causes of,** 170–176; planned, 172–176; multilingualism, 176–177; reversion to monolingualism, 177–179; case studies of, 177–181; effects on language development, 220, 221, 223; effects on educational attainment, 221, 224; effects on cognitive development, 222–223, 224–225; problems with studies, 223–227; threshold hypothesis, 226. *See also* Bilingual families, language strategies in; Code-switching; Language choice; Language-person bond
- Clyne, M.: triggering,** 151; transference, 289, 293, 305, 307; German English interlanguage, 295; borrowing, 311–312, 314–315, 316; bilingual norms, 331
- Code-switching: compared to language choice,** 129; definitions, 145, 289, 308; examples, 145–146, 291, 322, 324–325; attitudes toward, 146–149, 310–311; and “semilingualism,” 147–148; as norm, 148, 330–332; reasons for, 149–157; in children, 204–206; and code-mixing, 204; psycholinguistics of, 248–255; one- and two-switch models, 249–250, 254; time needed for switching, 250–252; problems with studies and models, 252–254; monitor system, 254; linguistic aspects of,



- 320-330; determining base language, 320-321; types and frequency, 321-323, constraints on, 323-328; grammar of, 328-330
- Cognitive development, *see* Childhood bilingualism
- Compound bilingualism, 240-244
- Conrad, Joseph, 287-288
- Coordinate-compound-subordinate distinction, 240-244; Weinreich's proposal, 240-241; Ervin and Osgood's modification, 241; evidence for, 241-242; evidence against 242-243; problems with studies, 243
- Countries, *see* Nations
- Creoles, 8, 41
- Cuban Americans, 98-100; reasons for immigration, 99; social status, 99; organization, 99; difficulties, 99-100
- Culture: definitions of, 157; culture shock, 158-159; adjusting to new, 159-160; not belonging to any, 161-162, 164-165. *See also* Acculturation; Biculturalism; Marginality
- Cummins, J., on effects of bilingualism, 225-226
- Curie, Marie, 286
- Deaf Americans, 84-88; number, 84-85; community, 85; American Sign Language, 85, 87; culture, 85; discrimination against, 85-87; acculturation, 87; types of bilingualism, 87-88; compared to other minorities, 88
- Deviations, within-language, 296-298. *See also* Interlanguage
- Diglossia, 130-132; definition of, 130; high and low varieties, 131; language choice and, 133. *See also* Language choice
- Di Pietro, R.: code-switching, 145, 153, 155; behavior switching, 280
- Dominance, *see* Language dominance
- Dornic, S., on nonbalanced bilinguals, 255-256
- Education, bilingual, 213-220; political aims, 25, 27, 207-208; transitional programs, 213-215; advantages, 215; maintenance programs, 215-217. *See also* Education, bilingual, in United States; Education, immersion; Education, monolingual
- Education, bilingual, in United States, 67-81; definition, 68; private schools, 68-69; public schools, 69-81; before World War I, 69-70; reinstatement, 70-71; in Massachusetts, 72-73; Lau vs Nichols, 73-74; federal and state organization, 74-78; problems, 78-81; controversial aspects, 79-81; evaluation, 80-81; present trend, 81; example, 213-215. *See also* Bilingual Education Act
- Education, immersion, 217-220; compared with submersion education, 217, 218-219; in Canada, 217-219; and functional bilingualism, 219
- Education, monolingual, 29, 69-71, 208-213; problems with, 70-71, 208-211; reasons for, 207-208; variants of, 211-212; consequences of, 70-71, 212-213. *See also* Education, bilingual, in United States
- Erasmus, Desiderius, 284
- Ervin, S., *see* Ervin-Tripp, S.
- Ervin-Tripp, S.: monolingual language varieties, 127-128; second-language acquisition, 194; coordinate-compound bilingualism, 241; personality and bilingualism, 280-282
- Fantini, A., 206; language choice in children, 202-203
- Federalism, 33-34
- Feelings about being bilingual, 268-275; surveys, 268; inconveniences, 268-270; advantages, 270-273; compared with monolinguals, 273-274
- Ferguson, C., on diglossia, 130-132
- Fillmore, L. W., on second-language acquisition strategies, 195-196
- Fishman, J.: nationalism and bilingualism, 33; U.S. mother tongue data 50-51; minority group organization, 61-62; assimilative power of American society, 111; diglossia, 132; language choice, 140; balanced bilinguals, 235
- Fluency and bilingualism, 231-233
- France, 5, 26, 27
- Franco-Americans, 91-95; recent status, 91, 94; history, 91-92, 93; in Louisiana, 92-93; maintenance efforts, 93, 94, 95; in New England, 93-95; assimilation, 94



- Gal, S.: German-Hungarian bilingualism in Oberwart (Austria), 123–124, 172; language choice in Oberwart, 137, 139–140, 142, 143; code-switching in Oberwart, 152, 153
- Galloway, L.: on heptalingual, 239; bilingual aphasia, 264; stage hypothesis, 264; language lateralization, 266
- Gandhi, Mahatma, 284
- Genesee, F.: code-switching and children, 205–206; immersion education, 218–219
- German Americans, 88–91; present status, 56, 90–91; discrimination against, 59–60, 90; in Pennsylvania, 89; organization, 89–90; maintenance of language and culture, 89; in 1900, 90; assimilation, 90
- Germany, West, 6–7
- Glazer, N., on language shift in United States, 102–103, 111–112
- Great Britain, 5, 31–32, 37
- Greenland, education in, 216
- Group identity, language as symbol of, 117–118, 126–127. *See also* Attitudes
- Guarani, 10; attitudes toward, 121, 122
- Gumperz, J.: attitudes to stigmatized language, 125, 127; language choice in Austria, 140; code-switching, 152–153, 327–328; bilingual norms, 331; language convergence, 332–333
- Haiti, 11, 41
- Haitian Creole, 11
- Hakuta, K., on second-language acquisition, 194–195, 197
- Hapsburg Empire, 20, 39
- Hasselmo, N.: code-switching and borrowing, 308–309; bilingual norms, 330–331; language borrowing, 334–335
- Haugen, E.: bilingualism in United States, 43; attitudes toward bilingualism, 65, 273–274; language shift in Norwegian-American family, 105; language as symbol of community, 117–118; code-switching attitudes, 147; biculturalism, 157; definition of bilingualism, 232; maladjustment of bilinguals, 282; interference, 289, 293, 299, 301; code-switching, 289, 308; borrowing, 289, 310, 312–319; bilingual language norms, 330–332; legacy of bilingualism, 333
- Heye, J.: language attitudes in Ticino, 121; bilingualism in Pomerode, Brazil, 133–134; language choice in Ticino, 139
- Hispanic Americans, 96–102; number of in 1976, 96; political and social impact, 96–97. *See also* Cuban Americans; Mexican Americans; Puerto Ricans, mainland
- Hobart, C., on education of Eskimo children, 209–211, 216
- Hoffman, G., on language choice in Jersey City, 133–134, 140–141, 154
- Immigrants: in Germany, 6–7; discrimination against, 6–7; adapting to new culture, 158–162; conflict between parents and children, 162–166. *See also* Minority groups in United States
- India, 4, 19, 20–22; languages, 20–21; three-language formula, 21; extent of bilingualism, 21–22; attitudes toward languages, 22
- Integration, 289, 314–317, 333–335. *See also* Borrowing, language; Borrowing, speech
- Intelligence and bilingualism, *see* Childhood bilingualism
- Interference: in children, 190–191, 194–195; definitions, 237, 289, 298–299; attitudes toward, 299, 300, 303–304; and communication, 299, 307; causes, 300; examples, 300–307; at phonological level, 300–302; types of lexical, 302–304; in idiomatic expressions, 304; types of syntactic, 304–306; Weinreich's three syntactic categories, 306; in spelling, 306–307. *See also* Interlanguage
- Interlanguage, 293–298; fossilization of, 294–295; as language norm, 295–296. *See also* Deviations, within-language; Interference
- Interpretation, *see* Translation and bilingualism
- Japan, 5–6
- Japanese Americans, 60
- Jersey City, N.J., English-Spanish bilingualism in, 132–133
- Jesus Christ, 286
- Kegl, J.: Slovene-English bilingualism, 128–129; interlanguage, 294; interfer-



- ence, 306–307; code-switching, 320–321
- Keller-Cohen, D., on second-language acquisition strategies, 196–197
- Khubchandani, L., 21–22
- Kissinger, Henry, 284
- Kloss, H.: typology of nations, 7, 18; language annihilation, 29–30; rights of linguistic minorities in United States, 58–62, 68; German Americans, 89–90; French in Louisiana, 92–93
- Kolers, P.: lexical organization, 245–246; language switching, 250–251
- Lambert, W.: group attitudes, 118–120; biculturalism, 162–166; second-language learning, 193, 295; immersion education, 218, 220; effects of bilingualism, 221–222, 223, 224; measuring bilingualism, 233–234; coordinate-compound bilingualism, 241–243, 244; early-late bilinguals, 244; independence of languages, 249–250
- Language acquisition, *see* Acquisition of two languages, simultaneous; Acquisition of two languages, successive; Childhood bilingualism
- Language attitudes, consequences of, 123–127; on learning second language, 123; on learning first language, 123–124; on subjective fluency, 124; on use of language, 124–125; on language shift, 126; on language borrowing, 126; on group solidarity, 126–127. *See also* Attitudes
- Language borrowing, *see* Borrowing, language; Borrowing, speech
- Language change, *see* Bilingualism; Borrowing, language; Language shift; Norms in bilingual communities; Pidgins and creoles
- Language choice, 127–145; of varieties among monolinguals, 127–128; compared to code-switching and borrowing, 129; complexity, 132–135; rapidity and automaticity, 142, 145; reciprocity, 142–143; breakdown in, 143; in children, 202–204. *See also* Diglossia; Jersey City, N.J., English-Spanish bilingualism in; Language choice, factors in; Pascua, Ariz., Yaqui-Spanish-English trilingualism in; Pomerode, Brazil, German-Portuguese bilingualism in
- Language choice, factors in, 135–145; proficiency, 135–136; customary language and, 136–137; age and, 137; socioeconomic status, 137; intimacy, 137; outside pressure, 137; language attitude, 138; location of interaction, 138; formality of situation, 139; presence of monolinguals, 139–140; content of discourse, 140–141; status raising, 141; exclusion of monolinguals, 141–142; weighting of factors, 143–145
- Language contact, *see* Bilingualism; Borrowing, language; Language shift; Norms in bilingual communities; Pidgins and creoles
- Language dominance: in children, 188–191; and interference, 190–191; balanced and unbalanced bilinguals, 232–235; change in, 238–239; psycholinguistic consequences of, 255–256
- Language evaluation, *see* Attitudes; Language attitudes, consequences of
- Language lateralization: in children, 192; in monolinguals, 263–264; experimental studies with bilinguals, 264–266; right-hemisphere involvement in bilinguals, 264–265, 266. *See also* Brain, bilingual, language organization in
- Language loss: in children, 176–179; in adults, 237–239
- Language maintenance, 107–112; in bilingual nations, 37–38; as outcome of bilingualism, 38–39. *See also* Language maintenance and shift in United States; Language shift
- Language maintenance and shift in United States, 51, 55–58, 69, 102–112; in immigrant family, 103–107
- Language–person bond, 186, 198–199
- Language planning, *see* Language policy
- Language play in children, 206–207
- Language policy, 24–30, 338–339; planning, 25; support of minority languages, 25–26; repression of minority languages, 27–30. *See also* Education
- Language politics, *see* Language maintenance; Language policy; Language shift
- Language shift, 28, 39–41, 107–112, 126; as outcome of bilingualism, 39–41; factors leading to, 107–112. *See also* Language maintenance; Language



- maintenance and shift in United States
- Languages of the world, 3-4
- Language status, 19-20, 120-123
- Language switching, *see* Code-switching
- Language use, *see* Language choice
- Lebanon, 8
- Leopold, W., on bilingualism, 180-181
- Lewis, E.G.: extent of bilingualism, 2; multilingualism in Soviet Union, 22-23, 170; Roman occupation of Great Britain, 31-32; language maintenance, 39; bilingualism in Wales, 40
- Lexicon, bilingual, 244-248; one-lexicon hypothesis, 245; two-lexicon hypothesis, 245-246; problems with studies, 246-247; Paradis's model, 247-248
- Lingua franca, 4, 8, 20, 24
- Linguistics of bilingualism, *see* Borrowing, language; Borrowing, speech; Code-switching; Deviations, within-language; Interference; Interlanguage; Norms in bilingual communities
- Loanword, *see* Borrowing, speech
- Lorwin, V., 13-14
- Luxembourg, 4
- Mackey, W.: extent of bilingualism, 2-4; bilingual nations, 11-12; origins of bilingualism, 30-36; prolonged bilingualism, 37-38; bilingual education, 213; definition of bilingualism, 235; describing the bilingual, 236-237, 239; interference, 299, 304-305; language borrowing, 334-335, 337
- MacNab, G., on effects of bilingualism, 224-225
- Macnamara, J.: bilingual education, 219; defining bilingualism, 232; measuring bilingualism, 233-234; coordinate-compound bilingualism, 243-244; independence of languages, 248-249; two-switch model, 249-252
- Malherbe, E., on measuring bilingualism, 235-236
- Marginality, 161-162; in children of immigrants, 162-165; due to monolingual education, 209-211
- Matched-guise experiments, 118-120
- McClure, E., on language choice and code-switching in children, 202-204
- McLaughlin, B.: marginality, 161; childhood bilingualism, 179; acquisition rate, 182; second-language acquisition, 193-194; effects of bilingualism, 223, 224, 226-227
- Memory, bilingual, *see* Lexicon, bilingual
- Mexican Americans, 100-102; discrimination against, 60, 100, 101; present status, 101; organization, 101-102
- Migration, 30-33; and language maintenance or shift, 39-41
- Minkowski, M., on bilingual asphasics, 228-229, 259-260, 261-262
- Minority groups: in Japan, 5-6; in West Germany, 6-7; discrimination against, 5, 6, 7, 59-62, 65-66, 208-211; support of, 25-26; neglect of, 26-30; danger of, 26; assimilation of, 28. *See also* Minority groups in United States
- Minority groups in United States, 57-67, 81-102; social organization, 58, 61-62; geographical regrouping, 58; policy toward, 58-59, 62; rights, 58-65; discrimination against, 59-62, 65-66, 70, 84, 98; minority media, 62-64; Anglo-American attitudes toward, 62-67. *See also* Deaf Americans; Franco-Americans; German Americans; Hispanic Americans; Native Americans
- Minority language: support, 25-26; neglect, 27; repression, 27-30; replacement, 29; dialectization, 29-30. *See also* Minority languages in United States
- Minority languages in United States, 44-57; types and importance, 45; geographical location, 45-48; evolution, 48-52; use 52-54; extent of bilingualism, 54-57; type of bilingualism, 55-56. *See also* language maintenance and shift in United States
- Mixing languages, *see* Acquisition of two languages, simultaneous; Code-switching; Interference
- Mkilifi, M., 148, 170, 171-172, 176, 280
- Monolinguals compared to bilinguals, 256
- Morphology, *see* Borrowing, speech; Code-switching; Interference; Language dominance
- Myers-Scotton, C., 8; colonial languages, 10; language choice, 141; code-switching, 145, 150-151, 154-155, 156



- Nabokov, Vladimir, 288
- Nationalism, 33–34
- Nations; monolingual, 5–11; endoglossic, 7; exoglossic, 8, 10–11. *See also* Nations, bilingual; Nations, multilingual
- Nations, bilingual: reasons for, 11–12; policies in, 12–13; bilingualism in, 12, 37–38. *See also* Belgium; Canada; Paraguay
- Nations, multilingual, 7–9, 18–24; bilingualism in, 19; reasons for, 19; problems in, 20. *See also* India; Soviet Union; Tanzania
- Native Americans, 82–84; language contact among, 82; status in 1970, 83; status of languages, 83; education, 83–84, 216–217
- Neurolinguistics of bilingualism, *see* Aphasia in bilinguals; Brain, bilingual, language organization in; Language lateralization
- Norms in bilingual communities, 330–332
- Oberwart, Austria, German-Hungarian bilingualism in, 123, 124
- Obler, L.: bilingual brain, 258; recovery patterns in bilingual aphasics, 261, 262; stage hypothesis, 264
- Paradis, M.: on coordinate and compound bilingualism, 244; bilingual's lexical organization, 246–248; language switching, 252–255; translation and bilingualism, 257; bilingual aphasics, 259–263; language organization in bilingual brain, 266–267
- Paraguay, 3, 9–10, 38, 121–122, 123–124
- Park, T., on language awareness, 186, 187
- Pascua, Ariz., Yaqui-Spanish-English trilingualism in, 134–135
- Personality and bilingualism, 279–284; evidence for two personalities, 279–282; two-personality viewpoint explained, 283–284. *See also* Bilingual persons
- Pfaff, C., on code-switching and borrowing, 308, 315, 316, 321
- Phonology, *see* Acquisition of two languages, simultaneous; Acquisition of two languages, successive; Borrowing, speech; Interference; Interlanguage
- Pidgins and creoles, 8, 41
- Pitres, A., 261
- Pomerode, Brazil, German-Portuguese bilingualism in, 133–134
- Poplack, S.: word borrowing, 315–316; code-switching, 320–330
- Pragmatics, *see* Code-switching; Language choice; Language choice, factors in
- Psycholinguistics of bilingualism, 240–258; early emphasis of, 240; future research on, 257–258. *See also* Bilingualism; Childhood bilingualism; Code-switching; Coordinate-compound-subordinate distinction; Lexicon, bilingual
- Puerto Ricans, mainland, 97–98; location, 98; status, 98; problems, 98; language choice, 132–133
- Quebec, 16–18; history, 15–16; quiet revolution, 16; attitude toward bilingualism, 16–17; maintenance of French, 18; Chartre de la Langue Française, 18; attitudes toward language groups, 118–120; renewed pride in culture, 127. *See also* Canada
- Redlinger, W., on language awareness, 186, 187
- Ribot, T., 261
- Rubin, J.: bilingualism in Paraguay, 10; language attitudes in Paraguay, 121; language choice in Paraguay, 135, 137–138, 140, 143–144
- Schmidt-Mackey, I., on bilingual families, 173–174
- Schneider, S., on bilingual education, 75
- Schweda, N., on language choice in Maine, 135–137, 138
- Scotton, C., *see* Myers-Scotton, C.
- Second-language acquisition, strategies in, 195–198. *See also* Acquisition of two languages, successive
- Selinker, L., on interlanguage, 292–294, 297
- Semantics, *see* Acquisition of two languages, simultaneous; Borrowing, language; Borrowing, speech; Interference; Lexicon, bilingual
- Semilingualism, 147, 223
- Senegal, 10–11



- Separation of bilingual's languages, 248–249, 250, 292–293
- Sign language, 85, 87–88, 122
- Singer, Isaac B., 287
- Skutnabb-Kangas, T., 6, 223
- Slovene Americans, 128–129
- Soares, C., on language lateralization, 265–266
- Sociolinguistics of bilingualism, *see* Attitudes; Code-Switching; Language choice; Language maintenance; Language shift
- Soviet Union, 4, 22–24, 25; languages, 22–23; language policy, 23; status of Russian, 23; status of regional languages, 23; bilingualism, 23–24
- Spain, 5
- Spolsky, B., on education of native Americans, 84, 208–209
- Survey of Income and Education (1976), 45–48, 52–57
- Swahili, 7, 8–9
- Swain, M.: bilingual child, 183, 188, 191; effects of bilingualism, 225–226
- Switch, *see* Code-switching
- Switching, *see* Code-switching; Language choice
- Switzerland, 4, 19, 37
- Syntax, *see* Acquisition of two languages, simultaneous; Acquisition of two languages, successive; Code-Switching; Interference; Interlanguage
- Taeschner, R.: bilingual language development, 183–187; person–language bond, 198–199
- Tanzania, 8–9
- Ticino, 121
- Transference, 217. *See also* Interference
- Translation and bilingualism, 199–201, 256–257; child as translator, 200–201; difficulties with translation, 256–257
- United States: linguistic history, 48–52; expansion of territory, 49; immigration, 49–52; bilingualism, 54–57. *See also* Education, bilingual, in United States; Language maintenance and shift in United States; Minority groups in United States; Minority languages in United States
- Ury, W., on code-switching, 145, 154–155, 156
- Valdes Fallis, G., on code-switching, 145, 151
- Veltman, C., on language shift in United States, 57
- Vildomec, V., on survey of bilinguals, 268–273, 276–277
- Volterra, V.: bilingual language development, 183–187; person–language bond, 198–199
- Wales, 2, 40
- Weinreich, U.: definition of bilingualism, 235; coordinate-compound-subordinate bilingualism, 240–241; interference, 289, 298, 300, 306; borrowing, 311, 334, 335–336, 339–340; code-switching, 320
- Woolford, H., on code-switching, 329–330
- Yaqui Indians, 127, 134–135
- Yugoslavia, 19, 25